



## आंब्याचं झाड / मामडी माकं

**Author:** Kanchan Bannerjee

**Illustrator:** Kavya Singh

**Translator:** Jaywant Tekam

Level 1





आजीच्या गावाला जायला फार मजा येते.

मुरतालबेकने उरुड सेरेड कुब मजा वा.





आजीच्या दारात एक आंब्याचं झाड  
आहे त्यावर खूप पक्षी येतात.

मुरतालबेकने दारटाम्त ओक्को मामडी माक आंडाद  
आत्तीन कुब्बी पिटटाल वाव.





आंब्याच्या झाडात लपायला मला आवडतं.  
कुणालाच सापडत नाही मी.

मामडी माकन डाडेड आनुड आवळीला.  
एरुडनाय ओंपाडा तोतेन आन.





बाबा विहिरीशेजारी बघतात. गोठ्याजवळ आई मला शोधते.  
पण कुणालाच नाही सापडत मी.

बान नुव्वीमेरा ओलान. कोटामेरा बेक आनुन किरावा.  
गिनी एरूडनाय ओपाडा तोतेन आन.





अरे, पण हे काय? आजीच्या कुत्र्यानं काढलं ना मला शोधून!

आरे, गीनी इद तानेद? मुरतालबेकने आते पुस्तीन ना आनुन किरावतना!





मग मी झाडावरून उतरते.  
आजी मला घट्ट कुशीत घेते.

मारी आन माकतानाट डिंगात.  
मुरतालबेक आनुन पेक्के ओरोंगळीत सुम्माद.

## द्विभाषिक पुस्तकांचे महत्त्व

- मुलांसोबत द्विभाषिक पुस्तक वाचताना काही गोष्टी लक्षात ठेवाव्यात. आधी मुलांच्या घरच्या, सोप्या वाटणाऱ्या भाषेत गोष्ट पूर्ण वाचावी. पहिल्या वेळी वाचताना एकाच भाषेत गोष्ट पूर्ण वाचली तर, गोष्ट पूर्णपणे समजण्यास सोपे जाते. वाचून दाखवताना लिखित मजकुरावरून बोट फिरवून, शब्द दाखवत वाचावे. जेव्हा मुले त्यांच्या ओळखीच्या, बोलीभाषेतील शब्दांचे लिखित रूप पाहतात तेव्हा 'ध्वनी आणि अक्षर' यातील संबंध स्पष्ट होतात आणि वाचनाचा पाया तयार होतो.
- गोष्ट माहीत झाल्यावर आणि समजल्यावर शाळेच्या/मराठी भाषेत गोष्ट वाचता येऊ शकते. नवीन भाषेत गोष्ट वाचताना शिक्षकांना भाषेकडे लक्ष वेधता येईल. असे वाचताना दोन्ही भाषेतील वाक्ये, किंवा काही शब्द एकापाठोपाठ दोन्ही भाषेत वाचल्यावर नवीन शब्दांची ओळख व्हायला मदत होते. नवीन भाषेतील शब्दांवर बोट ठेवून वाचल्यावर अक्षरओळख आणि शब्दओळख पक्की होते. मुले आपल्या भाषेतील शब्दांचे मराठीतले पर्याय ऐकतात तेव्हा त्यांना आपल्या भाषेसारखीच दुसरी भाषा असते हे सहज समजते.
- एकाच लिपीमधील द्विभाषिक पुस्तकांचा उपयोग करून शिक्षक मुलांना देवनागरी वर्णमाला वापरणाऱ्या इतर भाषांशी (मराठी, हिंदी) सहज परिचय करून देऊ शकतात.
- मुलांच्या घरच्या भाषेत गोष्ट वाचून दाखवण्यासाठी पालक किंवा इतर स्वयंसेवक वर्गात वाचन घेवू शकतात. या पुस्तकांचा वापर करून पुस्तकांमधील विषयांवर चर्चा करण्याची संधी देऊ शकतात.
- काही पुस्तके देशातील इतर भागातील राहणीमान आणि जगणं दाखवणारी आहेत. अशी बहुसांस्कृतिक पुस्तके जेव्हा शिक्षक वाचतात तेव्हा मुलांचे विविध संस्कृती, चालीरीती आणि परंपरा याबद्दलचे ज्ञान वाढते. यामुळे वर्गात सांस्कृतिक विविधता आणि सहिष्णुता यांचे वातावरण निर्माण होते.
- मुलांची भाषा आणि संवाद कौशल्ये विकसित करून, त्यांना त्यांच्या संस्कृतीचा आणि बोलीभाषेविषयीचा आत्मसन्मान जपण्यास मदत करण्यासाठी तसेच त्यांना बहुसांस्कृतिक नागरिक बनविण्यासाठी ही पुस्तके उपयुक्त ठरतील.

- इन्स्टिट्यूट फॉर मल्टीलिंगुअल एजुकेशन (इमली), पुणे



### Story Attribution:

This story: आंब्याचं झाड / मामडी माकं is translated by [Jaywant Tekam](#). The © for this translation lies with Pratham Books, 2020. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Based on Original story: '[The Mango Tree](#)', by [Kanchan Bannerjee](#). © Pratham Books, 2013. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license.

### Other Credits:

'आंब्याचं झाड / मामडी माकं' has been published on StoryWeaver by Pratham Books. [www.prathambooks.org](http://www.prathambooks.org).

### Images Attributions:

Cover page: [A house with a mango tree beside it](#), by [Kavya Singh](#) © Pratham Books, 2013. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 2: [A girl with her family rushing to the arms of an old woman](#) by [Kavya Singh](#) © Pratham Books, 2013. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 3: [A beautiful mango tree giving shelter to birds](#) by [Kavya Singh](#) © Pratham Books, 2013. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 4: [A girl hiding in a mango tree with a dog far below her](#) by [Kavya Singh](#) © Pratham Books, 2013. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 5: [A man and a woman looking for something](#), by [Kavya Singh](#) © Pratham Books, 2013. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 6: [A dog looking up a tree in which a girl is hiding](#), by [Kavya Singh](#) © Pratham Books, 2013. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 7: [A girl hugging an old woman](#), by [Kavya Singh](#) © Pratham Books, 2013. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 8: [A girl hugging an old woman](#), by [Kavya Singh](#) © Pratham Books, 2013. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license.

Disclaimer: [https://www.storyweaver.org.in/terms\\_and\\_conditions](https://www.storyweaver.org.in/terms_and_conditions)



Some rights reserved. This book is CC-BY-4.0 licensed. You can copy, modify, distribute and perform the work, even for commercial purposes, all without asking permission. For full terms of use and attribution, <http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



## आंब्याचं झाड / मामडी माकं (Marathi-Kolami)

या छोट्या मुलीला मोठया आंब्याच्या झाडात लपायला खूप आवडतं. तिला कोण शोधून काढेल बरं? / इद इत्तरे पिल्लाड दो मामडी माकन डाडेड कुब आवळीला आदुन एंद किरावत पुस्तेन बेरे ?

This is a Level 1 book for children who are eager to begin reading.



Pratham Books goes digital to weave a whole new chapter in the realm of multilingual children's stories. Knitting together children, authors, illustrators and publishers. Folding in teachers, and translators. To create a rich fabric of openly licensed multilingual stories for the children of India and the world. Our unique online platform, StoryWeaver, is a playground where children, parents, teachers and librarians can get creative. Come, start weaving today, and help us get a book in every child's hand!